

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

ИСТОРИЯ ОСНОВНОГО ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы бакалавриата по направлению подготовки

45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль):

Зарубежная филология (французский язык и литература)

Квалификация:

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП

 Нужная Т.В.

Утверждаю


Председатель УМС  И.И. Палкин

Рекомендована решением
Учебно-методического совета
19 июня 2018 г., протокол № 4

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры
16 мая 2018 г., протокол №10

Зав. кафедрой  Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

 Мирошниченко С.А.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «История основного изучаемого языка» является изучение закономерностей и механизмов изменения языка, тенденций его развития, а также ознакомление с периодами истории французского языка и происхождением особенностей его структуры.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина **История основного изучаемого языка** входит в вариативную часть по направлению подготовки 45.03.01 «Зарубежная филология. Французский язык и литература»

Для изучения истории французского языка студент должен

- знать фонетическую и грамматическую систему изучаемого иностранного языка;
- уметь работать с фонетической транскрипцией;
- уметь использовать двуязычные словари;
- уметь определять морфемный состав и грамматические характеристики слова в изучаемом иностранном языке;
- владеть базовыми общекультурными и профессиональными компетенциями, необходимыми для работы с научной литературой, в том числе навыками конспектирования, реферирования, поиска и анализа научной информации.

В результате освоения дисциплины **История основного изучаемого языка** обучающийся должен:

Знать:

- законы исторического развития французского языка;
- основные этапы исторического развития французского языка.

Уметь:

- объяснить закономерности изменений в звуковом, грамматическом строе, словарном составе французского языка в различные исторические периоды;
- провести морфологический и синтаксический анализ изучаемых отрывков памятников старофранцузского языка.

Владеть:

- навыками чтения изученных старофранцузских текстов

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ОПК-1	Способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка
ПК-1	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка(языков), литературы(литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

ОПК-1 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания: - имеются общие представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения русского языка как иностранного</p> <p>Умения: - сформированы общие умения применять основные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения русского языка как иностранного</p> <p>Навыки: - владение минимальными навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления русского языка как иностранного</p>
базовый	<p>Знания: - имеются глубокие представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения русского языка как иностранного</p> <p>Умения: - сформированы базовые умения применять основные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения русского языка как иностранного</p> <p>Навыки: - владение базовыми навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления русского языка как иностранного</p>
продвинутый	<p>Знания: - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения русского языка как иностранного</p> <p>Умения: - сформированы умения эффективно и многосторонне применять различные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения русского языка как иностранного</p> <p>Навыки: - владение навыками продуктивного и разностороннего использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм</p>

	в качестве основы профессионального осмысления русского языка как иностранного
--	--

ПК-1 – владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о специфике, содержании и структуре современного языкознания, о структурной организации языковой системы и принципах ее функционирования в диахроническом и синхроническом аспектах; сформированы общие знания закономерностей развития языковой системы и ее связей с когнитивными, психологическими, социальными и культурными практиками современного общества <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в целом выработаны умения использовать знания истории и теории языка, общих принципов развития и функционирования языковых моделей, стилистических систем современного русского языка в собственной научно-исследовательской деятельности <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на минимальном уровне навыками применения знаний истории и теории языка, общих принципов развития и функционирования языковых моделей, стилистических систем современного русского языка в собственной научно-исследовательской деятельности
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления специфике, содержании и структуре современного языкознания, о структурной организации языковой системы и принципах ее функционирования в диахроническом и синхроническом аспектах; сформированы в целом глубокие знания закономерностей развития языковой системы и ее связей с когнитивными, психологическими, социальными и культурными практиками современного общества <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выработаны базовые умения использовать знания истории и теории языка, общих и частных принципов развития и функционирования языковых моделей, стилистических систем современного русского языка в собственной научно-исследовательской деятельности <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками применения знаний истории и теории языка, общих и частных принципов развития и функционирования языковых моделей, стилистических систем современного русского языка в собственной научно-исследовательской деятельности
продвинутый	<p>Знания:</p>

	<p>- имеются глубокие, многосторонние и систематизированные представления специфике, содержании и структуре современного языкознания, о структурной организации языковой системы и принципах ее функционирования в диахроническом и синхроническом аспектах; сформированы глубокие знания закономерностей развития языковой системы и ее связей с когнитивными, психологическими, социальными и культурными практиками современного общества</p> <p>Умения:</p> <p>- выработаны умения эффективного и методологически верного использования знаний истории и теории языка, общих и частных принципов развития и функционирования языковых моделей, стилистических систем современного русского языка в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение навыками успешного и методологически верного применения знаний истории и теории языка, общих и частных принципов развития и функционирования языковых моделей, стилистических систем современного русского языка в собственной научно-исследовательской деятельности</p>
--	--

Основные признаки проявленности формируемых компетенций в результате освоения дисциплины **История основного изучаемого языка** сведены в таблице.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины Б1.В.03. составляет 4 зачётные единицы/36, 144 часа,

4.1. Структура дисциплины

?

Очное обучение

№ п/п	Раздел и тема Дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формируемые компетенции
			Лекции	Практич. занятия.	Самост. Работа	
1	История французского языка как научная дисциплина	3	2	2	4	ОПК-1, ПК-1
2	Классификация романских языков	3	2	2	2	ОПК-1, ПК-1
3	Галло-романский Период (5-8 в.в.)	3	4	4	2	ОПК-1, ПК-1
4	Старофранцузский период (9-12 в.в.)	3	2	2	12	ОПК-1, ПК-1
5	Среднефранцузский период (13-15в.в.)	3	2	2	12	ОПК-1, ПК-1
6	Новофранцузский Период (16-18в.в)	3	2	2	12	ОПК-1, ПК-1
ИТОГО			14	14	44	

4.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Предмет курса истории французского языка.	Предмет и задачи курса истории французского языка
2	Французский язык как один из романских языков.	Проблемы происхождения французского языка. Существующие классификации романских языков. Народная латынь как источник их происхождения.
3	Галло - романский период.	Исторические условия образования французского языка. Основные изменения в области произношения и грамматического строя в народной латыни Северной Галлии в V-VIII веках.
4	Старофранцузский период.	Историческая характеристика этого периода. Соотношение старофранцузских диалектов и

		письменно-литературного французского языка. Анализ звукового строя и грамматической системы старофранцузского периода. Основные синтаксические единицы в старофранцузском языке. Соотношение старофранцузских диалектов и письменно-литературного французского языка.
5	Среднефранцузский период.	Территориальное и политическое объединение Франции. Развитие общественных функций языка. Двухязычие. Основные изменения в системе вокализма и консонантизма в среднефранцузский период. Тенденции развития грамматического строя в среднефранцузский период.
6	Новофранцузский период.	Ранненовофранцузский период как начальный период формирования французской нации и становления национального французского письменно-литературного языка. Специфика звукового и грамматического строя предложения в 16 веке. Анализ грамматического строя французского языка. Постепенное оформление современной звуковой системы французского языка. Новофранцузский период в 17-18 веках. Упадок абсолютизма и укрепление буржуазии. Просветители и их роль в развитии французского языка. Проблемы обучения французскому языку и роль Французской академии. Выводы.

4.3. Практические, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые Компетенции
1	4	Старофранцузский период(9-13в.в.). Работа с текстом «Le serment de Strasbourg»	практическое	ОПК-1, ПК-1
2	4	Работа с текстом «La chanson de Rolland»	практическое	ОПК-1, ПК-1
3	4	Работа с текстом «Tristan et Yseut»	практическое	ОПК-1, ПК-1
4	4	Работа с текстом «Roman de la Rose»	практическое	ОПК-1, ПК-1
5	4	Работа с текстом «Roman de Renart»	практическое	ОПК-1, ПК-1

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

Текущий контроль: опрос на практических занятиях, выполнение самостоятельных работ; подготовка докладов; тестирование; выполнение индивидуальных заданий.

Итоговый контроль: зачёт в 4 семестре.

Оценка сформированности компетенций:

«История французского языка»

№ п/п	Контролируемые разделы(темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	3-й семестр Курс истории французского языка	ОПК-1, ПК-1	Выполнение упражнений
1	Проблемы происхождения французского языка.	ОПК-1, ПК-1	Устный опрос, письменные работы
2	Существующие классификации романских языков. Народная латынь как источник их происхождения.	ОПК-1, ПК-1	Выполнение упражнений
3.	Исторические условия образования французского языка. Основные изменения в области произношения и грамматического строя в народной латыни Северной Галлии в V-VIII веках.	ОПК-1, ПК-1	Устный опрос, пись-менные работы
4.	Историческая характеристика старофранцузского периода развития французского языка. Соотношение старофранцузских диалектов и письменно-литературного французского языка.	ОПК-1, ПК-1	Выполнение упражнений
5	Анализ звукового строя и грамматической системы старофранцузского периода. Основные синтаксические единицы в	ОПК-1, ПК-1	Устный опрос, пись-менные работы
6.	старофранцузском языке. Историческая характеристика среднефранцузского периода. Территориальное и политическое объединение	ОПК-1, ПК-1	Выполнение упражнений
7.	Франции. Развитие общественных функций языка. Двуязычие.	ОПК-1, ПК-1	Выполнение упражнений
8.	Основные изменения в системе вокализма и консонантизма в среднефранцузский период. Тенденции развития грамматического строя в среднефранцузский период. Основные	ОПК-1, ПК-1	Устные опрос, письменные работы
			Выполнение упражнений

9.	<p>характеристики ранненовофранцузского периода как начального периода формирования языка французской нации и его становления как национального письменно-литературного языка.</p>		Устный опрос, письменные работы
10.	<p>Специфика звукового и грамматического строя предложения в 16 веке. Анализ грамматического строя французского языка.</p>		Выполнение упражнений
11.	<p>Постепенное оформление современной звуковой системы французского языка.</p>		Выполнение упражнений
12.	<p>Новофранцузский период в 17-18 веках. Упадок абсолютизма и укрепление буржуазии. Просветители и их роль в развитии французского языка.</p> <p>Проблемы обучения французскому языку и роль Французской академии.</p> <p>Выводы.</p>		Устный опрос, письменные работы

Образцы тестовых и контрольных заданий текущего и итогового контроля, примерная тематика докладов подробно разработана в ФОС по дисциплине.

Критерии получения зачёта:

- выставляется в том случае, если студент дает хороший ответ, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же и исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала;

- выставляется, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений рассматриваемых вопросов, но при этом излагает материал неполно и допускает ошибки в выборе лексики и грамматическом построении фразы, излагает материал непоследовательно;

Зачёт по данной дисциплине проводится в 4 семестре.

5.2. Индивидуальные задания для студентов на практических занятиях

IXe siècle. LE SERMENT DE STRASBOURG (842)

Charles le Chauve et Louis le Germanique, ligués contre leur frère Lothaire, échangèrent des serments solennels à Strasbourg, en mars 842. Les soldats de Charles prononcèrent le leur en langue tudesque(тевтонский), pour être compris des soldats de Louis; et, par réciprocité, ceux de Louis le Germanique se servirent de la langue romane. Ce texte, conservé par l'historien Nithard (Xe siècle), est le premier monument de la langue romane, devenue la langue française.

SERMENT DE LOUIS LE GERMANIQUE EN LANGUE ROMANE

“ Pro Deo amur, et pro Christian poblo et nostro commun salvament, d’ist di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo, et in aiudha et in cadhuna cosa,

si cum om per dreit son fradra salvar dift in o quid il mi altresì fazet, et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai, qui meon vol, cist meon fradre Karle in damno sit.”

TRADUCTION EN FRANCAIS

“Pour l’amour de Dieu, et pour le salut commun du peuple chrétien et le nôtre, autant que Dieu m’en donne savoir et pouvoir, je défendrai mon frère Karle que voici et par aide et en chaque chose, ainsi qu’on doit par devoir défendre son frère, à la condition qu’il me fasse de même ; et avec Lothaire je ne prendrai jamais aucun arrangement qui, par ma volonté, soit au préjudice de mon frère Karle que voilà.”

Фонетический анализ:

la chute des voyelles finales autres que a, ex: *christiani* devient *christian*,
la chute des terminaisons de l’accusatif latin avec parfois modification de la voyelle précédant le m final: *amorem, amur ; communem, commun ; fratrem, fradra*.

la déclinaison s’est modifiée: *il reste seulement deux cas : deus, Karlus (sujet) deo, Karlo (regime)*.

Cadhuna, latin *quot una*, qui a donné *chacune*. La graphie “dh” correspondrait à un son voisin du “th” doux anglais et qui a disparu au XI^e siècle.

Лексический анализ:

D’ist di in avant: latin : de ista die in ab ante. Par la suite *die (jour)* a été remplacé par *ores (heure)*, d’où l’expression *d’ores en avant* qui a donné *dorénavant*.

Eo, latin ego, pron pers. 1^e personne du singulier qui est devenu *io, jo, et je*.

Cist: latin: ecce istum, pronom démonstratif qui est à l’origine de *cestuy*, puis *celui*.

Aiudha, du verbe latin *adjuvare*, aider

Altresì: latin alterum sic (autrement ainsi), la même chose

Грамматический анализ

Salvarai: forme simple du futur qui provient de la forme composée latine *infinitif + habeo*. Evolution : *salvare habeo*, puis *salvar ayyo*, puis *salvarrayo*, puis *salvarai*.

Autre futur dans le texte : *prindrai (prendrai)*.

Om du latin homo (homme), pris dans un sens généralisé au cas sujet, annonce notre pronom indéterminé “on”.

Fazet: latin *faciat* : subjonctif du verbe faire.

Xe siècle. LA CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE

Ce poème français se donne comme une transposition romane des hymnes d’église (ou séquences) en latin. Il a été composé à l’abbaye de Saint-Amand près de Valenciennes peu après 878, date à laquelle on a découvert les reliques de la sainte. Il raconte l’histoire d’une jeune fille martyre qui souhaite conserver sa virginité et sa foi dans le Christ plutôt que de succomber au diable (diaule) et à la déchéance morale. Le texte comprend vingt-neuf vers rythmiques construits sur l’alternance de temps forts et de temps faibles.”

Texte en roman

- 1 Buona pulcella fut Eulalia.
- 2 Bel auret corps bellezour anima.
- 3 Voldrent la ueintre li d[ō] inimi.
- 4 Voldrent la faire diaule seruir.
- 5 Elle nont eskoltet les mals conselliers.
- 6 Quelle d[ō] raneiet chi maent sus en ciel.
- 7 Ne por or ned argent ne paramenz.
- 8 Por manatce regiel ne preiement.
- 9 Niule cose non la pouret omq[ue] pleier.
- 10 La polle sempre n[on] amast lo d[ō] menestier.
- 11 E por[]o fut p[re]sentede maximien.
- 12 Chi rex eret a cels dis soure pagiens.

Adaptation française

- 1 Bonne pucelle fut Eulalie.
- 2 Beau avait le corps, belle l’âme.
- 3 Voulurent la vaincre les ennemis de Dieu,
- 4 Voulurent la faire diable servir.
- 5 Elle, n’écoute pas les mauvais conseillers :
6 « Qu’elle renie Dieu qui demeure au ciel ! »
- 7 Ni pour or, ni argent ni parure,
- 8 Pour menace royale ni prière :
- 9 Nulle chose ne la put jamais plier
- 10 À ce la fille toujours n’aimât le ministère de Dieu.
- 11 Et pour cela fut présentée à Maximien,
- 12 Qui était en ces jours roi sur les païens.

13Il []li enortet dont lei nonq[ue] chieft.	13Il l'exhorte, ce dont ne lui chaut,
14Qued elle fuiet lo nom xp[ist]jien.	14À ce qu'elle fuie le nom de chrétien.
15Ellent adunet lo suon element	15Qu'elle réunit son élément [sa force],
16Melz sostendriet les empedementz.	16Mieux soutiendrait les chaînes
17Quelle p[er]desse sa uirginitet.	17Qu'elle perdît sa virginité.
18Por[]jos suret morte a grand honestet.	18Pour cela fut morte en grande honnêteté.
19Enz enl fou la getterent com arde tost.	19En le feu la jetèrent, pour que brûle tôt :
20Elle colpes n[on] auret por[]jo nos coist.	20Elle, coulpe n'avait : pour cela ne cuit pas.
21A[]czo nos uoldret concreidre li rex pagiens.	21Mais cela ne voulut pas croire

le roi païen.

22Ad une spede li roueret tolir lo chief.	22Avec une épée il ordonna lui ôter le chef :
23La domnizelle celle kose n[on] contredist.	23La demoiselle cette chose ne contredit pas,
24Volt lo seule lazsier si ruouet krist.	24Veut le siècle laisser, si l'ordonne Christ.
25In figure de colomb uolat a ciel.	25En figure de colombe, vole au ciel.
26Tuit oram que por[]jnos degnet preier.	26Tous implorons que pour nous daigne prier,
27Qued auisset de nos Xr[istu]s mercit	27Qu'ait de nous Christ merci
28Post la mort & a[]lui nos laist uenir.	28Après la mort, et qu'à lui nous laisse venir,
29Par souue clementia.	29Par sa clémence.

Фонетический анализ

Les parties entre crochets droits sont, dans le texte original, indiquées par un tilde ou une autre marque d'abréviation. Le mot *dom* est noté *dō*. Mireille Huchon, dans son *Histoire de la langue française*, transcrit *dō* par *deo*.

cz pour /ts/ dans *czo* /tso/,

forme pronominale, «cela», issue du latin *ecc(e) hoc*.

Le mot *diaule* (diable) serait picard et wallon. Le *z* du digramme donnera naissance à la cé-dille: on aurait donc alors *ço* (comparer avec le français moderne *ça*); la graphie de *cose* et *kose*: seul le picard et le normand ont aujourd'hui gardé cette prononciation, les autres langues d'oïl comme le francien et le wallon aurait peut être donné «chose». D'Arco Silvio Avalle y voit également des influences du lorrain et du champenois, langues qui avaient selon lui à cette époque une *scripta* (sorte d'orthographe) commune.

Certaines voyelles finales du latin sont maintenant caduques (utilisation de *e* ou *a* pour rendre [ə]: *pulcella*: pucelle (jeune fille), *cose*:chose, *arde*:arde (brûle).

Certaines voyelles ont diphthongué (latin *bona* > roman *buona*: bonne, latin *toti* > roman *tuit*, etc.).

Лексический анализ

Afin de mieux montrer les liens historiques entre les mots romans et français il est donc normal qu'elle semble parfois difficile d'accès; il suffit de prendre pour chaque mot son acception étymologique. Par exemple: *coulpe*:péché, *chef*: tête, *siècle*:vie dans le monde, *figure*:forme, *ministère*:service, *merci*:pitié.

Грамматический анализ

Les articles sont utilisés: (li inimi:*les ennemis*, lo nom: *le nom*, enl: agglutination pour *en lo*, la domnizelle:*la demoiselle*),

C'est aussi dans ce texte qu'est attesté le **premier conditionnel** de l'histoire de la langue française (*sostendriet*:soutiendrait), mode inconnu du latin, formé à partir du thème morphologique du futur (un infinitif, en fait) et des désinences d'imparfait.

En ce qui concerne le **sujet**, il peut ne pas être exprimé. L'ordre des mots est plus souple (*Veut le siècle laisser*: «Elle veut laisser le siècle»).

XIe siècle. LA VIE DE SAINT ALEXIS (extrait)

Du onzième siècle, nous avons conservé un poème plus considérable, en 265 vers assonancés, la Vie de Saint Alexis. Alexis, fils d'un sénateur romain, quitte sa femme le jour même de son ma-

riage, mène volontairement une vie errante et misérable, revient demander l'hospitalité à sa famille qui ne le reconnaît pas, et meurt dans le réduit où son père l'hébergeait sans le savoir.

LXXXV. 1De la dolor que demenat li pedre
 2Grant fut la noise, si l'entendit la medre:
 3La vint corant com feme forsenede,
 4Batant ses palmes, cridant, eschavelede;
 5Veit mort son fil, a terre chiet pasmede.

1De	la	douleur	que	témoigna	le	père
2Grand	fut	le	bruit;	la	mère	l'entendit.
3Elle	accourût		comme	femme		égarée,
4Battant	ses	paumes,		criant,		échevelée:

5Voit mort son fils, à terre choit pâmée.
 XCVII. 1«O bele boche, bels vis, bele faiture,
 2Com vei mudede vostre bele figure!
 3Plus vos amai que nule creature.
 4Si grant dolor ui m'est aparëude!
 5Mielz me venist, amis, que morte fusse.

1O belle bouche, beau visage, beau corps,
 2Je vois changée votre belle apparence!
 3Plus vous aimai que nulle créature.
 4Grande douleur m'est ce jour apparue!
 5Mieux eût valu, ami que morte fusse.

Фонетический анализ

Vers5 Lmouillé final et s de flexion créent une affriquée[ts] graphiée z

CSS(cas sujet singulier) li filz<filius CRS(cas régime singulier)le fil<filium

Vers2D final s'assourdit en -n et se combine avec s de flexion comme précédemment

CSS granz<grandis:grand CRSgrant<grandem

Vers3 O initial (graphie- coran) phonème (u)

Vers4 dolor -CS la dolor//dolors<dolor:ó ou s. C'est un des mots féminins qui appartiennent aux 3e ou 5e déclinaisons latines. Ce sont souvent les mots terminés par une consonne -flor, amor etc.

Лексический анализ

Dol, latin dolor, est devenu doel, puis deul et deuil (douleur morale).

Piz, poitrine, du latin pectus; ne se dit plus que des mamelles de la vache.

Crins:cheveux. Se dit actuellement pour les poils du cheval.

Palmes, latin palmas: paumes des mains

Acoler: prendre par le col (le cou)

Medisme, a donné meïsme, puis même

Pedre, latin patrem>père

Medre, latin matrem>mère

Noise: latin noxia, a ici le sens de bruit, a signifié depuis:querelle bruyante.On peut voir ce mot dans l'expression «chercher noise»: chercher querelle

Forsenede:latin, foris(dehors) sanata(saine): hors de son bon sens, forcené qui devrait s'écrire forsené.

faiture-latin factara, s'applique ici à la beauté du corps.

Mudede, latin matatam, participe passé de mutare, changer.

Oi, latin, latin hodie, aujourd'hui, oi devenu ui, se retrouve dans aujourd'hui, où l'on a rajouté l'h de hodie.

vis<-visage, où -age c'est un suffixe. La langue populaire concurrence *visage* par *figure*; . provient d'une forme fictive *visaticum*; du lat. *visum*, *vu*, qui avait pris le sens de visage et avait donné à l'ancienne langue vis(ce qui est vu<vb.videre).

Грамматический анализ

Chiet: latin cadit: tombe, du verbe cadere, devenu cheoir, puis choir. On retrouve la racine dans chute.

Pasmede: part. passé du latin spasmare, avoir des spasmes.

N'i out: il n'y eut.

N'estoüst: imparfait du subj. de estvoir, convenir, falloir.

Enhadide, part passé de enhadir, haïr (origine germanique.)

Les inversions sont très nombreuses dans la grammaire du moyen âge, où les cas permettaient d'imiter la construction latine.

Qui, celui qui.

Cui, à qui, datif latin de qui.

Mort de Roland (vers 2259-2396)

*La Chanson de Roland est un [poème](#) épique et une [chanson de geste](#) du XII^e siècle attribué sans certitude à [Tuold](#) (la dernière ligne du manuscrit dit: *Ci falt la geste que Tuoldus declinet*). Neuf manuscrits du texte nous sont parvenus, dont un ([manuscrit d'Oxford](#) du début du XII^e siècle, le plus ancien et le plus complet) est en [anglo-normand](#). Ce dernier, redécouvert par l'[abbé de La Rue](#) en 1834, est considéré par les historiens comme étant l'original. C'est donc lui que l'on désigne quand on parle sans autre précision de la Chanson de Roland. L'auteur de cette [chanson de geste](#) est aujourd'hui encore inconnu. La Chanson de Roland comporte environ 4000 vers (dans sa version la plus ancienne; elle en compte 9000 pour un manuscrit de la fin du XIII^e siècle en ancien français répartis en [laises](#) assonancées, transmises et diffusées en chant par les [troubadours](#) et jongleurs. Elle relate, trois siècles après, le combat fatal du [chevalier Roland](#) (ou Hroudland), [marquis de Bretagne](#) et de ses fidèles [preux](#) contre une armée [Vasconne](#) à la [bataille de Roncevaux](#) en représailles au pillage de Pampelune. C'est un exemple classique de chanson de geste (du latin gesta «action aventureuse») par le glissement de l'Histoire à la légende, et par la célébration [épique](#) des vertus de la [chevalerie](#), de l'honneur [féodal](#) et de la [foi](#).*

1Ço sent Rollanz que la mort li est près;

2Prist l'olifant, que reproece n'en ait,

3Et Durendal s'espee en l'altre main.

4Plus qu'arc baleste ne poet traire un quarrel,

5Devers Espaingne en vait en un guaret.

6En sum un tertre, desuz dous arbres bels,

7Quatre perruns i ad de marbre faiz.

8Sur l'herbe verte si est caïz envers...

9Si s'est pasmez, car la mort li est près.

...Ço sent Rolanz que s'espede li folf 10

Ovrit les velz, si li at dit un mot:

«Mien escientr tu n'ies mie des noz».

Tient l'olifant, qu'onques perdre ne volt,

Sil fiert en l'elme qui gemez fut ad or:

Fraisset l'acier e la feste e les os, 15

Amsdous les velz del chief li at mis fors,

Jus a ses piez si l'at fresfornel mort;

Après li dist: «Colverz, com fus si os

Que me saisis, ne o drei ne a fort?

Ne l'odrat om ne l'en fieignet por fol. 20

Or sent Roland que la mort est tout près:

par son oreille est sortie la cervelle.

Prie pour ses pairs, pour que Dieu les appelle

et puis pour lui, prie l'ange Gabriel.
 Prend l'olifant, que reproche n'en ait; 5
 En l'autre main, Durendal, son épée
 plus loin que va le trait de l'arbalète,
 en un guéret vers l'Espagne il s'avance.
 En haut d'un tertre, il y a deux beaux arbres,
 entre les deux, quatre rochers de marbre; 10
 Sur l'herbe verte, il tombe à la renverse.
 il s'est pâmé, car la mort est tout près.
Or sent Roland que l'épée il emporte. 10
 Ouvre les yeux et lui a dit ces mots:
 «A mon escient, toi ti n'es pas des nôtres!»
 Tient l'olifant qui ne le quitte point,
 le frappe sur le heaume embelli d'or,
 casse l'acier et la tête et les os, 15
 de la tête, les yeux a mis dehors
 et, à ses pieds, il l'a renversé mort.
 Puis, lui a dit:«Lâche, comment tu oses
 me prendre ainsi, soit à droit soit à tort?
 Qui l'apprendra, il t'en tiendra pour fol. 20

Фонетический анализ

- altre, latin alteram, autre
- arcbaleste, latin arcum, arc, et balistam, machine de guerre qui lance des javelots;
- traire, latin tractare, tirer;
- quarrel, latin quadrellum, carreau, flèche à quatre pans
- vait(latin, vedit), va
- quaret, latin veracium, de vervagere, défricher, aujourd'hui guéret
- en sum, latin in summo, au sommet
- dous, latin duos, deux.
- perruns, latin petronem, dérivé populaire de petra, pierre
- si, latin sic, alors;
- caïz, latin cadere, tomber
- sei, latin se, soi
- quanqu'il poet, autant qu'il peut
- ki, qui, orthographe phonétique ki=qui (transcription anglo-normande)
- vu=vous

Лексический анализ

- aïue, à l'aide! latin adjuvet, subjonctif de adjuvare, aider
- angele, latin angelus, ange
- colps, du bas latin, colpus, coup
- cure, latin curum, souci
- fiance, latin fidentiam, se retrouve dans confiance
- fiert, latin feril, frappe
- freint, latin frangere, briser, se retrouve dans enfreindre
- mare, latin malam horam, malheureuse
- meins(latin,minus), moins
- mult, latin multum devenu moult, beaucoup
- pesance, latin pensantiam, poids
- prod, profit
- tantes, latin tantas, en si grand nombre.

Грамматический анализ

- ad, présent du verbe «avoir», latin habet; le «d» équivaut au «t» latin de la troisième personne, resté dans «a-t-il» qui devrait s'écrire: «at-il»
- le sens est: Ne vous possède un homme capable de fuir devant un autre
- iert, latin erit, sera
- pout, latin potest, peut
- mie, latin micam, miette, s'emploie comme pas, point, goutte, pour renforcer la négation
- ies, latin es, tu es
- es, latin in illas, en ies; se retrouve dans l' expression: bachelier ès lettres
- jo l'en cunquis. Je lui en...
- en , au moyen de cette épée(latin inde, de là)

XII век. TRISTAN ET YSEUT

La première version de la légende de Tristan et Yseut que nous possédons, celle de Bérout, fut probablement composée avant 1170. Dans celle-ci Tristan est l'amant d'Yseut, la jeune épouse de son oncle, le roi Marc; un philtre d'amour bu par erreur les fait s'aimer en bravant toute morale, tout interdit social. Mais un jour, les amants sont trahis, piégés, condamnés à être brûlés vifs.

Tristan réussit à échapper et à sauver Yseut du bûcher; ils vont vivre dans la forêt du Mo-rois. Un forestier qui les a surpris avertit le roi Marc; celui-ci fait irruption dans la cabane de branchages où ils dorment, son premier mouvement est de les tuer.

- 1 Li roi en haut le cop leva.
- 2Ja descendist li cop sor eus
- 3(ses oceïst, ce fust grant deus!)
- 4qant vit qu'ele aoit sa chemise,
- 5et qu'entre eus deus avoir devise!
- 6La bouche o l'autre n'ert jostee.
- 7Et qant il vit la nue espee
- 8qui entre eus les desevert,
- 9vit les braies que Tristan out:
- 10Dex! dist li rois, que ce puet estre?
- 11Or ai veüt tant de lor estre.
- 12Dex! je ne sai que doie faire
- 13ou de l'ocire ou du retraire.

1Le roi leva son épée pour abattre son coup.

- 2Le coup était presque déjà abattu sur eux,
- 3(s'il les avait tués, c'aurait été un grand malheur!
- 4lorsqu'il vit qu'elle portait sa chemise,
- 5et qu'entre eux deux il y avait un espace pour les séparer:
- 6leurs bouches ne se rejoignaient pas.
- 7Et lorsqu'il vit l'épée sans son fourreau
- 8qui, placée entre eux, les séparait,
- 9quand il vit que Tristan portait ses braies:
- 10Dieu! dit le roi, qu'est-ce que cela peut bien signifier?
- 11Maintenant j'ai bien vu quel est leur comportement.
- 12Dieu! je ne sais ce que je dois faire
- 13 ou les ruer ou me retirer.

Фонетический анализ

graphies: j, ge(ja, vergier)-		phonèmes:dž
c initial suivi de e ou i (cire)		ts
c initial suivi de a ou o(colp)		k
ch initial (cheval)		tš
di (aidier)		dy[d]

ai	(aidier)	ę но ещё в 11 веке a,i
eu	(dues)	eu, oę в 12 веке, oęв 13 веке в некоторых словах
oi (avoit imparfait du vb. avoir)		wę(wę au 13 ^e s.)
eau (eae: de l'eau)		eaυ(c'est une triphongue, on prononce les trois lettres)
s implosif (coste)		ne se prononce plus à cette époque
n implosif (devant consonne)		se prononce: /tãndRę/
consonnes finales (cerf)		elles se prononcent:/tsęRf/
affriquée finale z (forz au CS)		ts
la graphie abrégiate x en fin		
de mot (Dex)		us

Лексический анализ

- deus, ce mot exprime l'idée de malheur ou de douleur morale.
- devise. C'est aussi un terme très polysémique en a.f. C'est un déverbal. du verbe. Devise désigne: -le fait de partager, de diviser; -puis ce qui sépare, la différence, de façon abstraite
- deviser<devisare, forme dissimulée de divisare, formé sur le supin de dividere: diviser, partager, distribuer, séparer.
- 8. desevrer:séparer

Грамматический анализ

2.Descendst: de l'imparfait du subjonctif du vb.descendre. Ce temps est employé pour exprimer l'irréalité de l'action: presque accomplie, elle ne s'est finalement pas réalisée.

3. Ses:forme contractée ou enclitique (*слово большей частью односложное: местоимение, союз или какая-нибудь другая частица*), *утрачивающее собственное ударение и подчиняющееся акцентуации предыдущего слова...*)de la conjonction *se* et du pronom complément *les*.

-oceïst: l'imparfait du subjonctif du verbe occire.

-fust: l'imparfait du subjonctif être

-ert:de l'imparfait du vb.être<latin erat.

11. Estre:<vb.essere:attitude, manière de se comporter. C'est un ancien infinitif définitivement substantivé.

13. De l'ocire, du retraire: ce sont deux infinitifs substantivés, admettant l'article défini et la préposition de. Ils désignent les actions de tuer et de se retirer.

5.3. Задания для самостоятельной работы

К лекциям 6.7

ГАЛЛО-РОМАНСКИЙ ПЕРИОД (V-VIIIe s.s.)

Фонетический анализ

1. Назовите конечные согласные, которые в галло-романский период ослабляются до –e.
2. В каком положении исчезает –e?
3. Каких гласных касается первая дифтонгизация?
4. Сколько дифтонгизаций было в этот период? Касалась ли она закрытых гласных?
5. Что происходит с ударной –a в конечной позиции?
6. Что происходит с группой согласных в середине слова?
7. Какой процесс характерен для конечных согласных?
8. Назовите процесс, происходящий с интервокальными согласными?

Грамматический анализ

9. Сколько склонений имени существительного и имени прилагательного мужского рода существует в галло-романский период?

10. Сколько падежей имеют личные местоимения?

11. Можно ли говорить о регулярном (правильном) спряжении глаголов?

Лексический анализ

12. Что можно сказать о лексическом составе галло-романского языка?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Объясните, переходы:

используя дифтонгизацию открытых гласных звуков: [ɛ]>[iɛ],[ɔ]>[uɔ],

pede>

bene>

bove>

petra>

nove>

2. используя дифтонгизацию закрытых свободных гласных e>éi,o>ói:

me>

(h)abere>

flore>

3. используя переход -а ударного в -е: a>ae

mare>

portare>

cantare>

4. Дайте французские аналоги слов (кельтские заимствования):

alauda>

betulla>

caminus>

camisa>

beccus>

5. Дайте французские аналоги слов (германские заимствования):

baro>

bank>

burg>

haria>

marka>

werra>

К лекциям 8. 9

СТАРО-ФРАНЦУЗСКИЙ ПЕРИОД(IX-XIIIe s.s.)

Фонетический анализ

1. Какие группы дифтонгов имеются в старофранцузский период?

2. Что происходит с нисходящими дифтонгами к концу 12 века?

3. Объясните процесс перехода: illos>els>eux. Как называется этот процесс?

4. Что происходит с конечными согласными?

5. Когда появляются качественные различия гласных: переднего и заднего ряда? С чем это связано?

6. Какое ударение в предложении существует в этот период?
7. Что можно сказать об орфографии старофранцузского периода?

Грамматический анализ

8. Какая оппозиция имеется в системе склонения имени существительного?
9. Обязательно ли использование артикля?
10. В каком случае никогда не используется определённый артикль?
11. Существуют ли в этот период формы слитного артикля?
12. На какие группы делятся имена прилагательные?
13. С помощью какого средства образуются степени сравнения?
14. Что собой представляют сильные и слабые формы спряжения глаголов?
15. Какое явление характерно для всех типов глаголов, чьи слабые формы способствуют созданию парадигмы, для imparfait, participes présents, futur, conditionnel, infinitifs et participes passés?
16. Какие времена существуют наряду с простыми глагольными временами?
17. Какая тенденция закрепляется в старофранцузский период при появлении вспомогательных глаголов: aller, venir.
18. Назовите 4 залога, которые появляются в этот период развития языка?
19. Какой порядок слов в предложении существует в старофранцузском языке?
20. Какой падеж используется при выражении обладания?
21. Какие типы связи существуют в сложном предложении в старофранцузский период? Какой тип связи доминирует?
22. Какая разница между паратаксисом и гипотаксисом в сложном предложении?

Лексический анализ

23. Каким образом формируется словарь в старофранцузский период?
24. Каким образом происходит создание лексических единиц?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите французские слова на примере перехода звука [a] > [e]:
spatha >
fratre >
quálem >
2. Определите французские слова на примере перехода звука [ě] > [ẹ]:
cervu >
infernu >
bellu >
3. Определите французские слова на примере перехода звука [ē] > [e]:
mīttēre >
proditia >
vīride >

К лекциям 10, 11

СРЕДНЕФРАНЦУЗСКИЙ ПЕРИОД (XIV-XVs.s.)

Фонетический анализ

1. Что такое «зияние»? Назовите фонетические изменения в результате этого явления в среднефранцузский период?
2. Можно ли говорить о монофтонгизации дифтонгов в этот период?
3. Что происходит с безударной гласной «е» после согласного звука?
4. О какой тенденции можно говорить в отношении гласных?
5. Исчезают ли аффрикаты? Какие согласные их замещают?
6. Что происходит с конечными согласными -l, -r ?
7. Что происходит с согласным звуком -s, который стоит перед согласными?
8. Какое ударение появляется в среднефранцузский период? Какие фонетические явления, появляющиеся в это время, связаны с данным ударением?
9. Назовите принципы орфографии, которые соответствуют данному периоду эволюции языка.

Грамматический анализ

10. Какой падеж доминирует в среднефранцузский период?
11. Что происходит с частичным артиклем?
12. Можно ли говорить об унификации форм имен существительного и прилагательного?
13. Когда появляются формы следующих местоимений: *sesi, cela*?
14. В какое время происходит унификация глагольных флексий и корней?
15. Что можно сказать о порядке слов в предложении в данный период?
16. Сложилась ли к началу среднефранцузского периода глагольная система современного французского языка?

Лексический анализ

17. В результате чего происходит обогащение лексического состава языка?
18. В какой период происходит становление научной терминологии?
19. Какие группы слов появляются в данный период? С чем это связано?
20. Какие морфологические принципы образования слов доминируют? Какой новый морфологический принцип формирования слов появляется?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Назовите французское слово, которое произошло от старофранцузского слова: *ort*, (*latin horrdum*).
2. Какое выражение в современном французском языке вы знаете, в котором используется слово *huis(ostium), portes*?
3. Объясните, какое явление свойственно дифтонгам в 14 веке, например, для дифтонга *ie*, который следует после аффрикат [ʃ] [dʒ]:

Chief>	Traitier>
Cherchier>	Baissier>
Songier>	
Bergier>	

К лекциям 12

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ЭПОХИ ВОЗРОЖДЕНИЯ (XVIe s.)

Фонетический анализ

1. Что можно сказать о назализованных гласных в этот период?

2. Исчезают ли дифтонги в данный период?
3. Как влияет –е немое на конечные гласные перед этим звуком?
4. Какие конечные согласные замолкают в неопределённой форме глагола, во множественном числе имён существительных, прилагательных и глагольных форм?
5. Что можно сказать об орфографических правилах 16 века?
6. Назовите 4 характеристики гласных в этот период.

Грамматический анализ

7. Какую роль играет –s для существительных и –е для прилагательных?
8. Чем сопровождаются абстрактные имена существительные?
9. Функционирует ли неопределённый артикль и насколько стабильно его использование?
10. Обязательно ли использование личных местоимений, выполняющих роль подлежащего в предложении?
11. Откуда заимствуются во французский язык инфинитивные предложения?
12. Какие предложения встречаются чаще: с сочинительной связью или с подчинительной?
13. Что происходит с причастиями настоящего времени и герундием?
14. Когда образуются сложные времена во всех наклонениях французской глагольной системы?
15. Когда и в каком случае появляется конструкция est-ce que?

Лексический анализ

16. За счёт чего происходит обогащение лексического состава французского языка?
17. Какое влияние оказал итальянский язык на формирование словаря французского языка?
18. Происходит ли изменение смыслового значения слов в этот период?
19. Какие две подсистемы суффиксального происхождения слов функционируют?
20. Какие способы образования слов используются в наибольшей степени?
21. Кто считается создателем французской грамматики?
22. Кто считается «отцом французской лексикографии»?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образование носовых звуков после выпадения носового согласного способствуют образованию разных слов. Напишите слова, которые отличаются произношением и значением, но сохраняют почти то же самое написание:

Longer-

Faim -

Pain -

Tenter –

Camps -

2. Назовите 4 носовых гласных, которые сформировались к концу 16 века. Напишите несколько примеров.

3. Прочитайте правильно и объясните явление, которое встречается при выпадении –е после гласной и конечных согласных:

Joli-jolie

Aimé-aimée-aimer

Ami-amie

4. Назовите явление, которое встречается и скажите, к каким частям речи слова относятся:

Aisement, vraiment, remuement, prierai, saluerai.

5. Напишите слова, которые меняются под ударением [e]>[a] и [a]>[e] и дайте их перевод. Многие из этих слов сохранили значение в современном французском языке:

Cherté-

Lerme –

Boulevert>

Jarbe>

Guarir>

Sarcueil>

Char >

Mari >

6. Назовите правило, в результате которого:

Chaise<cathedra (chaire)

Bésicles<beryllos сохраняют фонетическую мутацию в современном французском языке.

7. Дополните слова с помощью следующих суффиксов: -ance; -ence; -té; -ité и переведите эти слова(désignent la qualité):

Biensé... -

Clairvoy.... -

Vraisembl...-

Acid.....-

Stupid.....-

-tion;-ation;-sion (désignent la notion de qualité)

Préten.....-

Préposi.....-

Préoccup....-

Emo.....-

Soumis.....-

-ment;(désigne l'action et l'état)

Evéne.....-

Règle.....-

Ravitaille....-

Grince.....-

8. Найдите слова во французском языке слова с суффиксами, конкурирующими в 16 веке: eur/iste.

Например: éducateur, но antagoniste....

К лекциям 13,14

СОВРЕМЕННЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК (XVII-XVIII s.s.)

Фонетический анализ

1. Что происходит с дифтонгом –oi к концу 18 века?
2. Каким становится –r roulé?
3. Что происходит с –m, -n, которые находятся в интервокальной позиции?
4. Во что превратилось –l mouillé?
5. Происходит ли восстановление конечных согласных –r,-l,-f? В каких случаях –r на конце слова сегодня не произносится?
6. Какие тенденции в области орфографии противостоят одна другой?

Грамматический анализ

7. Что способствует определению женского рода имён существительных в данный период?
8. Всегда ли используется артикль перед абстрактными существительными?
9. Что происходит со всеми местоимениями на –i?
10. Какая тенденция проявляется в отношении причастия настоящего времени и герундия?
11. Какой порядок слов во французском предложении установился окончательно?

Лексический анализ

12. Какой вклад внесли в формирование состава французского языка лексикологи 17 века?
13. Какие группы слов не используются при формировании французского словаря в классический период ?
14. Что происходит в области использования синонимов? Какова цель данного процесса?
15. Назовите основной способ обогащения словаря французского языка. Приведите примеры.
16. Когда произошли первые заимствования из русского языка во французский язык?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Объясните противопоставление форм на [wɛ]> [wa] в 17 веке, произношение которых установится лишь к концу 18 века:
 - françois -
 - anglois -
 - roide -
2. Что общего между следующими словами, которые имели в безударной позиции в начальном слоге [ou] в 17 веке:

couleur	colonne
couronne	soleil
douleur	colombe
moulin	portrait
3. Дайте примеры на чёткое противопоставление звонких и глухих согласных:
 - Bref -.....
 - Ils tentent -.....
 - Casse -.....
4. Напишите неопределённую форму глаголов, которая существует в современном французском языке в отличие от глаголов, которые существовали в 16 веке:
 - Querre –
 - Courre –
 - Cousir -
 - Cremir –
5. В 17 веке происходит восстановление конечных согласных f, r, l, s. В каких случаях эти согласные читаются? Прочитайте правильно и объясните звучание или умолчание данных согласных в следующих примерах:
 - Tiroir
 - Menteur
 - Finir
 - Parler
 - Ouvrier
 - Cher

Clair
Soif
Nef
Choc
Bec
Fil
Sel

5.4. Рефератов по дисциплине «История основного изучаемого языка» нет

5.5. Текущий контроль

История основного изучаемого языка

- 1) Групповые дискуссии;
- 2) Презентации микроисследований «Классификации романских языков»;
- 3) Презентации микроисследований «Кельтские времена»;
- 4) Обсуждение презентаций студентов «Романизация Галлии»;
- 5) Дискуссия: «Скриптории во Франции в старофранцузский период»;
- 6) Обсуждение: «Формирование лексического состава языка в старофранцузский период»;
- 7) Тестирование по теме: «Галло-романский период и его влияние на развитие народной латыни»;
- 8) Мозговой штурм: «История формирования французского языка»;
- 9) Тестирование по теме: «Среднефранцузский и новофранцузский периоды в истории французского языка».

а). Образцы тестовых и контрольных заданий текущего контроля

1. Определите предмет изучения дисциплины.
2. Назовите основные периоды формирования французского языка.
3. Укажите основные моменты, связанные с формированием «народной латыни».
4. Какова роль диалектов в формировании французского языка.
5. Назовите язык, который главенствовал на территории Галлии до прихода римлян и франков.
6. Скажите, что такое суперстрат.
7. Назовите несколько лингвистических явлений, которые остались во французском языке от франкского владычества.
8. Скажите, что такое субстрат. Приведите примеры.

5.6. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы по дисциплине История основного изучаемого языка

Тема 1. Предмет и задачи курса истории французского языка. Введение. Курс истории французского языка, его предмет и задачи. Рассмотрение процесса исторического развития французского языка в тесной связи с историей французского народа. Критика понимания историко-языкового развития в зарубежных руководствах по истории французского языка: отрыв истории языка от истории развития общества (представители сосюрювской школы); признание непосредственной связи языковых изменений с развитием идеологии (Фосслер и его последователи). Проблема периодизации курса истории французского языка и её обоснование.

TEXTE 1. AVANT LES INDO-EUROPÉENS

Les Gaulois n'étaient évidemment pas les premiers habitants de la Gaule, mais on sait peu de choses sur les populations qui les avaient précédés, si ce n'est quelques noms de peuples comme les Aquitains, les Ibères ou les Ligures (voir carte ci-dessous). Les quelques traces de ces langues non-indo-européennes se retrouvent surtout dans des noms de fleuve (comme la Loire, anciennement *Liger*, ou Seine, *Sequevana*) et de lieux (Manosque, Tarascon, Luchon), ainsi que quelques rares mots que l'on peut qualifier de "pré-celtiques", (comme *avalanche*, *motte*, *jabot*). Cependant, si le ligure et l'ibère restent des langues mystérieuses, on en connaît plus sur l'aquitain grâce à ses lointains descendants, les Basques, qui ont su résister au fil des siècles.

Le gaulois est une langue celtique, qui appartient à la grande famille des langues indo-européennes. Environ 6 mille ans avant notre ère, des populations parlant des langues dites indo-européennes, occupaient les régions du Caucase et de la mer Noire: une partie de ces populations s'est dirigée plus tard vers l'Inde, tandis que l'autre déferlait sur presque la totalité de l'Europe et engendrait cinq grands courants de langues (hellénistique, germanique, slave, romane et celtique). C'est ainsi que les Celtes, nos Gaulois, sont arrivés dans la région qui allait devenir la Gaule au cours du premier millénaire avant JC. Le gaulois va donc à partir de -800 se mêler aux parlers locaux évoqués plus haut. Mais la pénétration gauloise était plutôt superficielle et inégale, et cohabitait avec ces langues non-indo-européennes. De même, ne subsiste aujourd'hui de la langue gauloise que quelques dizaines de termes, ruraux en général, comme *charrue*, *chêne*, *glaner*, *sillon*...).

РАБОТА С ТЕКСТОМ:

1) Ответьте на вопросы на французском языке:

1. Галлы являются первыми жителями Галлии?
2. Назовите те народы, которые населяли страну до галлов.
3. Языки этих народов входят в состав индо-европейских языков?
4. Сохранились ли в современном французском языке слова из галльского языка?
5. К какой семье языков принадлежит галльский язык?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Рекомендуемая литература

а) основная литература:

1. История французского языка /Авт.-сост. Скредина Л.М. (на рус.яз). М.: Высш.шк. - 2001.-463 с. (21 экз.).
2. Chaurand .S Histoire de la langue française. France Paris 2003. -128стр. (2 экз.)
3. Доза А.История французского языка: Пер.с фр./Ред. М.С.Гурычева.-Изд.3-е стер.-М.:Комкнига, 2006.-472 стр. (2 стр.)
4. Мирошниченко С.А. История французского языка. Учебно-методическое пособие для самостоятельной работы студентов 2 курса факультета филологии. Часть 1. Направление 032700 Квалификация Бакалавр (зарубежная филология), 2014.-24с..

б) дополнительная литература

1. Бурчинский В.Н. Французский язык. Изучаем теорию языка самостоятельно. Материалы для самостоятельной работы студентов по теоретическим дисциплинам французского языка. М., Восток-Запад., 2006. – 128 с.
2. Скредина Л.М., Становая Л.А. История французского языка. 3-е изд. Учебник для бакалавров. Серия: Бакалавр. Академический курс. МО.-2017.-463с.

Литература электронной библиотечной системы

а) ЭБС

1. Хухуни Г. Т., Нелюбин Л. Л. [История науки о языке. Учебник](#): Флинта, 2011

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Для реализации различных видов учебной работы в обучении дисциплины «История французского языка» используются следующие виды образовательных технологий, в том числе сайты, где находится информация по содержанию дисциплины и необходимая литература:

1) wikipedia <http://fr.wikipedia.org>.

3) лекции С.А.Мирошниченко по курсу «История французского языка».

Информационные технологии, направленные на обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам:

Histoire de la langue française

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/histlngfrn.htm>

Краткая история французского языка с иллюстрациями и картами. Есть тексты и их переводы на современный французский + библиография. На французском языке.

Languefrançaise.net

<http://www.languefrançaise.net/welcome/index.php?accueil=1>

Annuaire de liens: Histoire du français et chronologies.

Histoire de la langue française. Les sous-catégories :Chronologie de la langue française; textes et histoire de la langue; Acteurs de la langue française; notes étymologiques.

ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française)

<http://www.atilf.fr/>

Histoire de la langue : Les activités de cet axe sont centrées sur une vision diachronique indispensable pour l'étude de la langue. Moyen français et français préclassique avec en particulier l'étude du lexique de la langue de cette époque charnière pour le français. Etymologie et histoire du lexique principalement autour du projet FEW (Französisches Etymologisches Wörterbuch). Mise à jour et continuation du dictionnaire étymologique et historique des langues et parlers galloromans de Walther von Wartburg. Métalexicologie, centrée sur l'étude et la valorisation du fonds, particulièrement riche, de dictionnaires anciens du laboratoire. Les bases de données textuelles Frantext. Plus de 3 650 textes français du XVIe au XXe siècle. 218 textes de XIV et XV siècle. Matériaux pour le dictionnaire du Moyen Français.

Активные методы обучения:

- с целью самостоятельного приобретения знаний используется проблемное обучение.
- с целью мотивации студентов к усвоению знаний путём выявления связей между конкретным знанием и его применением на лекциях используется контекстное обучение.
- с целью использования знаний из разных областей, их группировки и концентрации используется междисциплинарное обучение.
- с целью изучения студентами нового материала до его изучения в ходе лекционных занятий используется опережающая самостоятельная работа.

- <http://www.studyfrench.ru/support/lib/article1.html>
- http://www.po4emu.ru/drugoe/history/index/raznoe/stat_raznoe/136.htm
- <http://www.rustranslater.com/index.php?object=french>
- <http://www.academie-francaise.fr/langue/>
- <http://lalangueverte-et-la-cuite.over-blog.com/10-categorie-10638292.html>

7. Информационные технологии, используемые при осуществлении

образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
<p>1. виртуальная образовательная среда «Moodle»</p> <p>2. MS Office /PC</p> <p>- электронная библиотека ЭБС «Znanium» (http://znanium.com/) Договор с ООО «Знаниум» № 2442 эбс от 29 августа 2017 года с 01 сентября 2017 года по 28 февраля 2018 года Договор с ООО «Знаниум» № 2443 эбс от 01 марта 2018 года с 01 марта 2018 года по 31 августа 2018 года Договор № 3101 от 13 декабря 2017 года с 01 марта 2018 года по 31 августа 2018 года Договор с ООО «Знаниум» № 3207 эбс от 31 августа 2018 года с 01 сентября 2018 года по 28 февраля 2019 года</p> <p>- электронная библиотека «Юрайт» (https://biblio-online.ru) Договор № 3101 от 13 декабря 2017 года с 13 декабря 2017 года по 13 декабря 2018 года</p>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

История основного изучаемого языка	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Учебный корпус №4 г. г. Санкт-Петербург, Рижский проспект, д. 11, лит. А	Посадочных мест - 140 Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью, доска меловая, доска интерактивная, оборудованном для презентации учебного материала: проектор в комплекте с колонками	
	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Учебный корпус №4 г. Санкт-Петербург, Рижский проспект, д. 11, лит. А, помещение № 11, 1 этаж	Посадочных мест 17 специализированной (учебной) мебелью, доска меловая	
	Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы студентов. Учебный корпус №4, г. Санкт-Петербург, Рижский проспект, д. 11, лит. А	Посадочных мест - 31 , Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютеров	MS Office /PC - электронная библиотека ЭБС «Znanium» (http://znanium.com/) - электронная библиотека «Юрайт» (https://biblio-online.ru)

ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

Лист изменений

Изменения, внесенные протоколом заседания кафедры французского языка и литературы от **26.06.2019 № 10**:

1. Раздел «Структура и содержание дисциплины». Внесены изменения в объем дисциплины и в распределение учебных часов по видам учебных занятий (в академических часах) по разделам и темам дисциплины в соответствии с Учебным планом на 2019-2020 год.